

إعلان أبوظبي
بشأن الحوالة
Abu Dhabi Declaration
on Hawala

16th May 2002

١٦ مايو ٢٠٠٢

1- Recognizing the need to better understand Hawala and other alternative remittance systems and to ensure that these systems are not abused by money launderers and terrorist financiers, the Government of the United Arab Emirates brought together experts and representatives of international and regional bodies and regulatory and law enforcement agencies, as well as bankers and moneychangers, in Abu Dhabi on May 15-16, 2002.

١- إدراكاً منها للحاجة إلى فهم أفضل للحوالة وأنظمة التحويل البديلة الأخرى وللتأكد من عدم سوء استعمال أو استغلال هذه الأنظمة من قبل غاسلي الأموال وممولي الإرهاب، وجهت حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة الدعوة إلى خبراء وممثلين عن المؤسسات أو المنظمات الدولية والإقليمية والسلطات الرقابية ووكالات تنفيذ القانون بالإضافة إلى المصرفيين وممثلي الصرافات لعقد لقاء في أبوظبي يومي ١٥ و١٦ مايو ٢٠٠٢.

2- The word "Hawala" comes originally from the Arabic language and means transfer or remittance, but in this context refers specifically to informal money or value transfer systems or networks outside the formal financial sector.

٢- إن كلمة "حوالة" مشتقة في الأصل من اللغة العربية وتعني "تحويل"، إلا أنها في هذا السياق تشير تحديداً إلى الأنظمة غير الرسمية لتحويل الأموال أو قيمة تلك الأموال أو الشبكات التي تقع خارج القطاع المالي الرسمي.

- 3- The conference participants agreed that Hawala and other alternative remittance systems have many positive aspects and that most of the activities conducted by Hawaladars (Hawala operators/ agents) relate to legitimate business. Hawala and other alternative systems provide a fast and cost-effective method for worldwide remittance of money or value, particularly for persons who may be outside the reach of the financial sector.
- 3- وافق المشاركون ان للحوالة وأنظمة التحويل البديلة الأخرى عدة جوانب ايجابية وان معظم النشاطات التي يقوم بها "الحوالادار" (سماسة الحوالة) هي ذات علاقة بأعمال مشروعة. إن الحوالة وأنظمة التحويل البديلة الأخرى توفر وسيلة سريعة ورخيصة لتحويل الأموال أو قيمة تلك الأموال حول العالم، خصوصاً لأولئك الأشخاص الذين لا تصلهم خدمات القطاع المالي.
- 4- However, the participants also raised concerns about Hawala and other alternative remittance systems, noting that a lack of transparency and accountability, as well as the absence of governmental supervision, present the potential for abuse by criminal elements.
- 4- من جهة أخرى، أبدى المشاركون أيضاً قلقهم بشأن الحوالة وأنظمة التحويل البديلة الأخرى وأشاروا إلى أن عدم توفر الشفافية والسجلات المحاسبية بالإضافة إلى غياب الرقابة الحكومية قد يؤدي إلى احتمال سوء الاستعمال أو الاستغلال من قبل العناصر الإجرامية.
- 5- In light of these concerns, the participants recommended the adoption of the following:
- 5- في ضوء هذه المخاوف، أوصى المشاركون بتبني التالي:

- Countries should adopt the 40 Recommendations of the Financial Action Task Force (FATF) on Money Laundering and the 8 Special Recommendations on Terrorist Financing in relation to remitters, including Hawaladars and other alternative remittance providers.
 - Countries should designate competent supervisory authorities to monitor and enforce the application of these recommendations to Hawaladars and other alternative remittance providers.
 - Regulations should be effective but not overly restrictive.
 - The continued success in strengthening the international financial system and combating money laundering and terrorist financing requires the close support and unwavering commitment of the international community.
- يجب على الدول تبني التوصيات الأربعين لمجموعة حملة العمل المالي (الفاثف) بشأن غسل الأموال والتوصيات الثمانية الخاصة بتمويل الإرهاب وذلك بخصوص محولي الأموال، بما فيهم الحوالاتادار وسماصرة أنظمة التحويل البديلة الأخرى.
 - يجب على الدول تعيين السلطات الرقابية المختصة لمراقبة وفرض تطبيق هذه التوصيات على الحوالاتادار وغيرهم من سماصرة أنظمة التحويل المالي الأخرى.
 - يجب أن تكون الأنظمة فعالة دون إفراط في التقييد.
 - إن استمرار النجاح في تقوية النظام المالي الدولي ومكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب يتطلب الدعم الوثيق والالتزام الثابت من قبل المجتمع الدولي.

- The international community should remain seized with the issue and should continue to work individually and collectively to regulate the Hawala and other alternative systems for legitimate commerce and to prevent their misuse by criminals and others.

- يجب أن يبقى المجتمع الدولي ممسكاً بزمam هذه القضية وأن يستمر في العمل بشكل منفرد وجماعي لوضع نظام مراقبة للحوالة وأنظمة التحويل البديلة الأخرى من أجل تجارة مشروعة ولمنع سوء استعمالها/استغلالها من قبل المجرمين وغيرهم.

6- The participants wish to express their deep appreciation to the Government of the United Arab Emirates and particularly the Central Bank of the UAE for their leadership in hosting this groundbreaking conference.

-٦ يرغب المشاركون في التعبير عن تقديرهم العميق لحكومة دولة الإمارات العربية المتحدة، وخصوصاً مصرف دولة الإمارات العربية المتحدة المركزي، على ريادتهم في استضافة هذا المؤتمر الهام.